

LA CLEMENCE DE TITUS

Mozart
Livret de Caterino Mazzola

Personnages

TITUS VESPASIEN, Empereur de Rome.
SERVILIA, soeur de Sextusn amante d'Annina
ANNIUS, ami de Sextus, amant de Servillia.

VITELLIA, fille de l'Empereur romain détrôné Vitellius.
SEXTUS, ami de Titus, amant de Vitellia.
PUBLIUS, capitaine de la Garde prétorienne

Ouverture

ATTO PRIMO

Appartamenti di Vitellia.

Recitativo

VITELLIA

Ma che? sempre l'istesso,
Sesto, a dirmi verrai?
So, che sedotto fu Lentulo da te;
che i suoi seguaci son pronti già;
che il Campidoglio acceso
darà moto a un tumulto.
Io tutto questo
già mille volte udii;
la mia vendetta mai non veggo però.
S'aspetta forse
che Tito a Berenice
in faccia mia offra d'amor insano
l'usurpato mio soglio,
e la sua mano?
Parla, di, che s'attende?

SESTO

Oh Dio!

VITELLIA

Sospiri!

SESTO

Pensaci meglio, oh cara, pensaci meglio.
Ah, non togliamo in Tito
la sua delizia al mondo,
il Padre a Roma,
l'amico a noi.
Fra le memorie antiche
trova l'egual, se puoi.

VITELLIA

Dunque a vantarmi in faccia
venisti il mio nemico?
e più non pensi che questo Eroe clemente
un soglio usurpa
dal suo tolto al mio padre?
che m'ingannò, che mi redusse,
(e questo è il suo fallo maggior)
quasi ad amarlo.
E poi, perfido!
e poi di nuovo al Tebro
richiamar Berenice!
una rivale
avesse scelto almeno degna di me
fra le beltà di Roma.
Ma una barbara, o Sesto,
un'esule antepormi, una regina!
Il perfido l'adora.

SESTO

Ah, principessa, tu sei gelosa.

VITELLIA

Ouverture

ACTE I

Appartements de Vitellia.

Récitatif

VITELLIA

Eh quoi, Sextus, tout cela
tu me l'as déjà dit!
Que tu as acquis Lentulus à ta cause,
que ses comparses sont prêts,
que du Capitole en flammes
doit naître la révolte, je le sais.
Tout cela, cent fois déjà
je l'ai entendu;
cependant, je ne suis pas vengée.
Peut-être attends-tu
yu'à mes yeux Titus,
dans sa folie, offre à Bérénice,
avec sa main,
un trône qui m'appartient?
Parle, qu'attends-tu, dis?

SEXTUS

O Dieu!

VITELLIA

Tu soupirez!

SEXTUS

Réfléchis, chère Vitellia, réfléchis encore.
Ah, n'enlevons pas en Titus
au monde sa joie,
à Rome un père,
à nous-mêmes un ami.
Parmi les gloires du passé
trouve son égal, si tu le peux.

VITELLIA

Es-tu donc venu pour vanter
devant moi mon ennemi?
Tu ne songes donc plus que ce généreux héros
usurpe un trône
par son père ôté au mien?
Qu'il m'a trompée, qu'à l'aimer
(et c'est là la pire de ses injures)
il m'a presque induite.
Et puis, le perfide,
et puis, sur les rives du Tibre
rappeler Bérénice!
Si, entre les beautés de Rome,
il avait au moins choisi
une rivale digne de moi.
Mais une barbare, Sextus,
m'opposer, à moi, reine, une exilée!
Le perfide l'adore.

SEXTUS

Ah, princesse, tu es jalouse.

VITELLIA

- La clémence de Titus -

Io?

SESTO
Sì.

VITELLIA
Gelosa io sono,
se non soffro un disprezzo.

SESTO
Sentimi!

VITELLIA
Intesi assai.

SESTO
Fermati!

VITELLIA
Addio.

SESTO
Ah, Vitellia, ah mio Nume, non partir!
dove vai? Perdonami, ti credo,
io m'ingannai.

N. 1 Duetto

SESTO
Come ti piace imponi:
regola i moti miei.
Il mio destin tu sei;
tutto farò per te.

VITELLIA
Prima che il sol tramonti,
estinto io vò l'indegno.
Sai ch'egli usurpa un regno,
che in sorte il ciel mi die.

SESTO
Già il tuo furor m'accende.

VITELLIA
Ebhen, che più s'attende?

SESTO
Un dolce sguardo almeno
sia premio alla mia fè!

A DUE
Fan mille affetti insieme
battaglia in me spietata.
Un'alma lacerata
più della mia non v'è.

(Entra Annio.)

Recitativo

ANNIO
Amico, il passo affretta;
Cesare a se ti chiama.

VITELLIA
Ah, non perdetevi questi brevi momenti.
A Berenice Tito gli usurpa.

ANNIO
Ingiustamente oltraggi,
Vitellia, il nostro Eroe:
Tito ha l'impero
e del mondo, e di se.
Già per suo cenno
Berenice partì.

SESTO
Come?

VITELLIA
Che dici?

ANNIO

Moi?

SEXTUS
Oui.

VITELLIA
Je suis jalouse.
si je ne supporte pas d'être insultée....

SEXTUS
Ecoute-moi!

VITELLIA
J'en ai déjà trop entendu.

SEXTUS
Nc t'en va pas!

VITELLIA
Adieu.

SEXTUS
Ah, Vitellia, mon idole, reste!
Où vas-tu? Pardonne-moi, je te crois.
J'ai eu tort.

N° 1 Duetto

SEXTUS
Ordonne ce qu'il te plaira,
dicte ma conduite.
Tu es ma destinée;
je ferai tout pour toi.

VITELLIA
Je veux qu'avant la nuit
le traître ait rendu le dernier soupir.
Tu sais qu'il usurpe un trône
que le ciel me donna en partage.

SEXTUS
Déjà je brûle de ta fureur.

VITELLIA
Eh bien, qu'attends-tu encore?

SEXTUS
Un doux regard au moins
pour prix de ma fidélité!

ENSEMBLE
Mille émotions en moi
se livrent bataille.
Plus que nulle autre
mon âme est déchirée.

(Entre Annius.)

Récitatif

ANNIUS
Ami, hâte-toi;
César t'appelle.

VITELLIA
Ah, ne perdez pas ces brefs instants.
A Bérénice Titus les usurpe.

ANNIUS
A tort, Vitellia,
tu outrages notre héros;
Titus est maître de soi
autant que du monde.
Déjà, sur son ordre,
Bérénice est partie.

SEXTUS
Comment?

VITELLIA
Que dis-tu?

ANNIUS

Voi stupite a ragion.
Roma ne piange, di meraviglia e di piacere.
Io stesso quasi nol credo: ed io
fui presente, o Vitellia, al grande addio.

VITELLIA
(Oh speranze!)

SESTO
Oh virtù!

VITELLIA
Quella superba, oh come volontieri udita avrei
esclamar contro Tito.

ANNIO
Anzi giammai più tenera non fu.
Parti; ma vide, che adorata partiva,
e che al suo caro
men che a lei non costava il colpo amaro.

VITELLIA
Sesto, sospendi d'eseguire i miei cenni;
il colpo ancora non è maturo.

SESTO
E tu non vuoi ch'io vegga! ...
ch'io mi lagni, oh crudele....

VITELLIA
Or che vedesti?
Di che ti puoi lagnar?

SESTO
Di nulla.
(Oh Dio! chi provò mai
tormento eguale al mio.)

N. 2 Aria

VITELLIA
Deh se piacer mi vuoi,
lascia i sospetti tuoi:
non mi stancar con questo
molesto dubitar.

Chi ciecamente crede,
impegna a serbar fede;
sempre inganni aspetta,
alletta ad ingannar.
Deh se piacer mi vuoi, ecc.

(Parte.)

Recitativo

ANNIO
Amico, ecco il momento
di rendermi felice.
All'amor mio Servilia promettesti.
Altro non manca
che d'Augusto l'assenso.
Ora da lui impetrarlo potresti.

SESTO
Ogni tua brama, Annio, m'è legge.
Impaziente anch'io
questo nuovo legame, Annio, desio.

N. 3 Duettino

ANNIO, SESTO
sz Deh prendi un dolce amplesso,
amico mio fedel;
e ognor per me lo stesso
ti serbi amico il ciel.

(Partono.)

Parte del Foro Romano magnificamente adornato
d'archi, obelischi, e trofei; in faccia aspetto

Je comprends votre stupeur.
Rome, émerveillée, en verse des larmes de joie.
Moi-même ai peine à y croire; j'étais là,
pourtant, ô Vitellia, à l'instant des adieux.

VITELLIA
(Ó espérance!)

SEXTUS
ô vertu!

VITELLIA
Cette orgueilleuse, comme j'aurais aimé l'entendre
à la face de Titus lancer ses imprécations.

ANNIUS
Jamais, au contraire, elle ne fut plus tendre.
Elle est partie, se sachant adorée,
sachant que l'amère décision
lui en coûtait, non moins qu'à elle-même.

VITELLIA
Sextus, attends pour m'obéir;
le moment n'est pas encore venu.

SEXTUS
Et tu veux, ô cruelle, que je ne voie pas,
que je ne me plaigne pas! ...

VITELLIA
Que vois-tu?
De quoi te peux-tu donc plaindre?

SEXTUS
De rien.
(Ciel! Qui jamais éprouva
tourment égal au mien!)

N° 2 Aria

VITELLIA
De grâce, si tu me veux plaire,
laisse là tes soupçons;
ne m'importune pas
de ces doutes odieux.

Qui croit d'une foi aveugle
oblige à la fidélité;
qui toujours s'attend au mensonge
invite à la trahison.
De grâce, si tu me veux plaire, etc.

(Elle sort).

Récitatif

ANNIUS
Ami, le moment est venu
de me rendre heureux.
A mon amour tu promis Servilia.
Il ne manque
que le consentement d'Auguste.
De sa bonté tu pourrais à présent l'implorer.

SEXTUS
Chacun de tes désirs, Annius, m'est un ordre.
Avec une égale ardeur,
j'aspire, Annius, à ce nouveau lien.

N° 3 Duettino

ENSEMBLE
Laisse-moi, fidèle ami,
te serrer sur mon cœur.
Et qu'à jamais le ciel
préserve notre amitié.

(Ils sortent).

Partie du Forum, somptueusement ornée d'arcs
de triomphe, d'obélisques et de trophées; au fond,

- La clémence de Titus -

*esteriore del Campidoglio, e magnifica strada,
per cui vi si ascende.*

*Publio, senatori romani e i legati delle provincie
soggette, destinati a presentare al senato gli annui
imposti tributi.*

N. 4 Marcia

*Mentre Tito, preceduto da littori, seguito da
pretoriani, e circondato da numeroso popolo, scende
dal Campidoglio, cantarsi il seguente.*

N. 5 Coro

CORO

Serbate, oh Dei custodi
della romana sorte,
in Tito il giusto, il forte,
l'onor di nostra età.

(Entrano Annio e Sesto da diverse parti.)

Recitativo

PUBLIO (a Tito)
Te della patria il Padre
oggi appella il senato:
e mai più giusto
non fu ne' suoi decreti,
o invito Augusto.

ANNIO

Eccelso tempio ti destina il senato;
e là si vuole, che fra divini onori
anche il Nume di Tito il Tebro adori.

PUBLIO

Quei tesori, che vedi,
delle serve province annui tributi,
all'opra consacriam.
Tito, non sdegni
questi del nostro amor publici segni.

TITO

Romani, unico oggetto è de' voti di Tito
il vostro amore;
ma il vostro amor
non passi tanto i confini suoi,
che debbano arrossirne e Tito, e voi.
Quegli offerti tesori non ricuso però.
Cambiarne solo l'uso pretendo. Udite:
oltrel'usato terribile il Vesevo
ardenti fiumi dalle fauci erruttò;
scosse le rupi; riempì di ruine
i campi intorno, e le città vicine.
Le desolate genti fuggendo van;
ma la miseria opprime quei che al foto avvanzar.
Serva quell'oro di tanti afflitti
a reparar lo scempio. Questo, o Romani,
è fabbricarmi il tempio.

ANNIO

Oh vero Eroe!

PUBLIO

Quanto di te minori tutti i premi son mai,
tutte le lodi!

(N. 5 Coro)

CORO

Serbate, oh Dei custodi, ecc.

Recitativo

TITO

Basta, basta, oh miei fidi.
Sesto a me s'avvicini; Annio non parta.
Ogn'altro s'allontani.

(Si ritirano tutti fuori dell'atrio, e vi rimangono

*façade du Capitole, au pied duquel mène une
magnifique voie.*

*Publius, sénateurs et les légats des provinces
romaines, venus présenter au sénat leur tribut
annuel.*

N° 4 Marche

*Tandis que Titus, précédé de licteurs, suivi de
préteurs et entouré de la foule du peuple, descend
au Capitole, on entend le choeur suivant.*

N° 5 Choeur

CHŒUR

Ô Divinités qui présidez
aux destinées de Rome,
gardez en Titus le juste, le fort,
la fleur de notre siècle.

*(Entrent Annius et Sextus, venant de directions
différentes).*

Récitatif

PUBLIUS (à Titus)

Le sénat aujourd'hui te consacre
Père de la patrie;
et jamais dans ses décrets
il ne fut plus juste,
ô invincible Auguste.

ANNIUS

Le sénat te destine un temple splendide
et veut que là les divins honneurs
à Titus soient rendus.

PUBLIUS

Ces trésors que tu vois là,
tribut annuel des provinces asservies,
à cette ouvre seront consacrés.
Titus, ne dédaigne pas ces offrandes,
par où publiquement éclate notre amour.

TITUS

Romains, des vœux de Titus
votre amour est le seul objet,
mais cet amour
ne doit pas tomber dans des excès
qui fassent rougir et Titus et vous. Ces trésors
que vous m'offrez, je ne les refuse pas.
Mais à une autre tâche je les veux employer.
Ecoutez: plus terrible qu'à l'ordinaire,
le Vésuve de ses gorges a vomi des fleuves de feu;
il a fait trembler la terre et rempli de ruines
les campagnes et les villes alentour.
Leurs habitants désolés fuient de tous côtés;
la misère accable ceux qui ont échappé au feu.
Qu'à tirer ces malheureux de l'affliction
cet or soit employé. Voilà, ô Romains,
le temple que je veux.

ANNIUS

Ô noble héros!

PUBLIUS

Quelle offrande sera jamais digne de toi,
quelle louange à ta hauteur?

(N° 5 Choeur)

CHŒUR

O Divinités qui présidez, etc.

Récitatif

TITUS

Il suffit, mes fidèles amis!
Sextus, viens auprès de moi; Annius, reste aussi.
Que tous les autres se retirent.

(Tous sortent de l'atrium, où seuls restent

Tito, Sesto, ed Annio.)

(N. 4 Marcia)

Recitativo

ANNIO

(Adesso, oh Sesto, parla per me.)

SESTO

Come, Signor, potesti la tua bella regina? ...

TITO

Ah, Sesto amico, che terribil momento!
Io non credei ... basta; ho vinto; partì.
Tolgasi adesso a Roma ogni sospetto
di vederla mia sposa. Una sua figlia
vuol veder sul mio soglio,
e appagarla convien.
Giacchè l'amore scelse invano i miei lacci,
io vò, che almeno l'amicizia li scelga.
Al tuo s'unisca, Sesto, il cesareo sangue.
Oggi mia sposa sarà
la tua germana.

SESTO

Servilia!

TITO

Appunto.

ANNIO

(Oh me infelice!)

SESTO

(Oh Dei! Annio è perduto.)

TITO

Udisti? che dici?
Non rispondi?

SESTO

Tito...

ANNIO

Augusto, conosco di Sesto il cor.
Fin dalla cuna insieme tenero amor ne stringe.
Ei di se stesso modesto estimator,
teme, che sembri sproporzionató il dono.
Virtù, bellezza, tutto è in Servilia.
Io le conobbi in volto
ch'era nata a regnar.
De' miei presagi l'adempimento è questo.

SESTO

(Annio parla così? sogno, o son desto?)

TITO

Ebben, recane a lei, Annio, tu la novella.
E tu mi siegui, amato Sesto;
e queste tue dubbiezze deponi.
Avrai tal parte tu ancor nel soglio,
e tanto t'innalzerò,
che resterò ben poco
dello spazio infinito,
che frapposer gli Dei
fra Sesto e Tito.

SESTO

Questo è troppo, oh Signor. Modera almeno,
se ingrati noti ci vuoi,
modera, Augusto, i benefici tuoi.

TITO

Ma chè? se mi negate
che benefico io sia che mi lasciate?

N. 6 Aria

Del più sublime soglio
l'unico frutto è questo:
tutto è tormento il resto,
e tutto è servitù.
Che avrei, se ancor perdessi
le sole ore felici,

Titus, Sextus et Annius).

(N° 4 Marche)

Récitatif

ANNIUS

(Le moment est venu, ô Sextus, de parler en ma faveur)

SEXTUS

Comment, Seigneur, as-tu pu ta belle reine? ...

TITUS

Ah, Sextus, mon ami, quel affreux moment!
Je ne croyais pas ... mais, c'est assez;
j'ai vaincu; elle est partie. Que Rome calme
ses soupçons; elle ne sera pas mon épouse.
Elle veut sur mon trône voir l'une de ses filles,
et il convient de la satisfaire.
Puisque je n'ai pu obéir à l'amour,
Je veux du moins obéir à l'amitié.
Je veux à ton sang, Sextus, unir celui des César.
Je prendrai dès aujourd'hui
ta soeur pour épouse.

SEXTUS

Servilia!

TITUS

Elle-même.

ANNIUS

(Ah, malheureux que je suis!)

SEXTUS

(Ciel! Annus est perdu.)

TITUS

Ne m'as-tu donc pas entendu? Que dis-tu?
Tu ne réponds pas?

SEXTUS

Titus ...

ANNIUS

Auguste, je connais le coeur de Sextus.
Une tendre amitié depuis l'enfance nous unit.
Il craint, tant il est modeste,
de ne point mériter un si grand don.
Vertu, beauté, tout est en Servilia.
J'ai su en la voyant
qu'elle était née pour régner.
Et voici que s'accomplit mon pressentiment.

SEXTUS

(Annius, parler ainsi? Ai-je bien entendu?)

TITUS

Eh bien, Annus, porte-lui la nouvelle.
Et toi, cher Sextus, suis-moi
et laisse là tes doutes.
Tu prendras une telle part au pouvoir
et je te porterai si haut
qu'il ne restera presque rien
de l'infinie distance
que les Dieux placèrent
entre Sextus et Titus.

SEXTUS

C'est trop, Seigneur. Modère au moins,
si tu ne veux point faire d'ingrats,
modère, Auguste, tes bienfaits.

TITUS

Eh quoi! Si vous me niez le pouvoir
de faire le bien, que me restera-t-il?

N° 6 Aria

Du plus sublime des trônes
c'est là l'apanage;
tout le reste n'est que tourment
et que servitude.
Que me resterait-il si je perdais encore
ces seuls moments de bonheur

- La clémence de Titus -

ch'ho nel giovar gli oppressi,
nel sollevar gli amici;
nel dispensar tesori
al merto, e alla virtù?
Del più sublime soglio, ecc.

(Parte con Sesto.)

Recitativo

ANNIO

Non ci pentiam.
D'un generoso amante
era questo il dover. Mio cor, deponi
le tenerezze antiche:
è tua sovrappia
chi fu l'idolo tuo.
Cambiar conviene in rispetto l'amore.
Eccola. Oh Dei!
Mai non parve sì bella agli occhi miei.

SERVILIA *(entrando)*

Mio ben ...

ANNIO

Taci, Servilia.
Ora è delitto
il chiamarmi così.

SERVILIA

Perchè?

ANNIO

Ti scelse Cesare (che martir!)
per sua consorte. A te (morir mi sento)
a te m'impose
di recarne l'avviso
(oh pena!) ed io ...
io fui ... (parlar non posso)
Augusta, addio!

SERVILIA

Come! fermati. Io sposa di Cesare?
E perché?

ANNIO

Perchè non trova beltà, virtù,
che sia più degna d'un impero, anima ...
oh stelle! che dirò!
Lascia, Augusta, deh lasciarmi partir.

SERVILIA

Così confusa
abbandonarmi vuoi?
Spiegati; dimmi, come fu?
Per qual via?

ANNIO

Mi perdo, s'io non parto,
anima mia.

N. 7 Duetto

ANNIO

Ah perdona al primo affetto
questo accento sconsigliato:
colpa fu del labbro usato
a così chiamarti ognor.

SERVILIA

Ah tu fosti il primo oggetto,
che sinor fedel amai;
e tu l'ultimo sarai
ch'abbia nido in questo cor.

ANNIO

Cari accenti del mio bene.

SERVILIA

Oh mia dolce, cara speme.

A DUE

Più che ascolto i sensi tuoi,
in me cresce più l'ardor.

que je trouve à secourir les opprimés,
à exalter mes amis,
à récompenser de mes tr&rsors
le mérite et la vertu?
Du plus sublime des trônes, etc.

(Il sort en compagnie de Sextus).

Récitatif

ANNIUS

Ne regrettons rien.
D'un amant généreux
c'était la le devoir. Oublie, mon cour,
tes ardeurs passées.
Celle qui fut ton amante
est ta souveraine désormais.
En respect il faut changer l'amour.
La voici. Ô ciel!
Jamais à mes vœux elle ne parut si belle.

SERVILIA *(rentrant)*

Mon bien-aimé ...

ANNIUS

Tais-toi, Servilia.
C'est un crime désormais
que de m'appeler ainsi.

SERVILIA

Pourquoi?

ANNIUS

Pour épouse (ah, quel tourment!)
César t'a choisie (je me sens mourir).
Il m'a chargé
de t'en porter la nouvelle
(ô douleur) et je ...
j'ai ... (je ne puis parler).
Princesse, adieu!

SERVILIA

Comment! Reste. Moi, épouse de César?
Et pourquoi?

ANNIUS

Parce qu'il n'est au monde vertu ou beauté
Qui soient plus dignes de régner, mon âme ...
O, ciel, que dire!
De grâce, ma souveraine, laissez-moi partir.

SERVILIA

En pareil trouble
tu me veux abandonner?
Explique-toi; dis-moi,
que s'est-il passé?

ANNIUS

Je me perdrai, si tu ne me laisses partir,
mon âme.

N° 7 Duetto

ANNIUS

Ah, pardonne ces accents téméraires
que m'arrache l'émotion;
la faute en est à ces lèvres habituées
à toujours te nommer ainsi.

SERVILIA

Ah, tu es le premier
que j'aie jamais aimé;
et tu seras le dernier
qui jamais ait place en ce cœur.

ANNIUS

Qu'il m'est doux de t'entendre, ma bien-aimée.

SERVILIA

Ô mon doux, mon cher espoir.

ENSEMBLE

Plus je t'entends,
et plus forte est mon ardeur.

- La clémence de Titus -

Quando un'alma è all'altra unita,
qual piacer un cor risente!
Ah si tolga dalla vita
tutto quel che non è amor.

(Partono.)

Quand une âme à l'autre est unie,
il n'est point de plus grand bonheur.
Ah, plutôt au ciel
que tout dans la vie ne fût qu'amour.

(Ils sortent).

*Ritiro delizioso nel soggiorno imperiale sul
colle Palatino.*

Entra Servilia.

Recitativo

TITO

Servilia! Augusta!

SERVILIA

Ah Signor, sì gran nome
non darmi ancora.
Odimi prima.
Io deggio palesarti un arcan.

TITO

Eh parla ...

SERVILIA

Il core, Signor, non è più mio.
Già da gran tempo
Annio me lo rapì.
Valor che basti non ho per obliarlo.
Anche dal trono il solito sentiero
farebbe a mio dispetto
il mio pensiero.
So, che oppormi è delitto
d'un Cesare al voler; ma tutto almeno
sia noto al mio sovrano;
poi, se mi vuoi sua sposa, ecco la mano.

TITO

Grazie, o Numi del ciel.
Pur si ritrova
chi s'avventuri
a dispiacer col vero.
Alla grandezza tua
la propria pace Annio pospone!
Tu ricusi un trono
per essergli fedele!
Ed io dovrei turbar fiamme sì belle!
Ah, non produce sentimenti sì rei
di Tito il core.
Sgombra ogni tema.
Io voglio stringer nodo sì degno,
e n'abbia poi cittadini
la patria eguali a voi.

N. 8 Aria

Ah, se fosse intorno al trono
ogni cor così sincero,
non tormento un vasto impero,
ma savia felicità.
Non dovrebbero i regnanti
tolle?ar sì grave affanno,
er distinguere dall'inganno
l'insidiata verità.
Ah, se fosse intorno al trono, ecc.

(Parte.)

Recitativo

SERVILIA

Felice me!²

VITELLIA (entrando)

Posso alla mia sovrana
Roffrir del mio rispetto i primi omaggi?
posso adorar quel volto,
per cui d'amor ferito,
a perduto il riposo il cor di Tito?

*Délicieux séjour à l'intérieur du palais impérial,
sur le mont Palatin.*

Entre Servilia.

Récitatif

TITUS

Servilia! Impératrice!

SERVILIA

Ah, Seigneur, ne me donne
pas encore un si grand nom
Ecoute-moi d'abord.
Je te dois dévoiler un secret.

TITUS

Parle ...

SERVILIA

Ce cœur, Seigneur, ne m'appartient plus.
Depuis longtemps déjà
Annius me l'a ravi.
Pour l'oublier je ne suis pas assez forte.
Même du trône, mes pensées
malgré moi reprendraient
l'habituel chemin.
Je sais que c'est un crime de s'opposer
à la volonté d'un César; mais qu'au moins
mon souverain sache toute la vérité; et
s'il me veut encore pour épouse, voici ma main.

TITUS

Grâces soient rendues aux dieux!
Il se trouve donc encore
des êtres qui osent,
au risque de déplaire, dire la vérité.
A ta grandeur
Annius sacrifiait son repos!
Pour lui rester fidèle,
tu refuses un trône!
Et je contrarierais une si belle flamme!
Ah, le cœur de Titus ne nourrit point
de si vils sentiments.
Oublie toute crainte.
Je veux répondre à de si nobles vœux,
pour que cet exemple suscite en notre patrie
des citoyens à votre image.

N° 8 Aria

Ah, si tous les cœurs autour du trône
étaient aussi sincères,
ce ne serait plus un tourment,
mais un bonheur de régner.
Les rois ne devraient pas tolérer
qu'il soit si difficile
de distinguer du mensonge
la vérité embusquée.
Ah, si tous les cœurs autour du trône, etc.

(Il sort).

Récitatif

SERVILIA

Que je suis heureuse!

VITELLIA (entrant)

Puis-je à ma souveraine
offrir les premiers hommages de mon respect?
Puis-je adorer ces traits
pour lesquels, par Amour asservi,
le cœur de Titus a perdu le repos?

SERVILIA

Non esser meco irata;
forse la regia destra è a te serbata.

(Parte.)

Recitativo

VITELLIA

Ancorami schernisce? Questo soffrir degg'io
vergognoso disprezzo?
Barbaro Tito,
ti parca dunque poco Berenice antepormi?
Io dunque sono l'ultima de' viventi.
Ah, trema ingrato, trema d'avermi offesa.
Oggi il tuo sangue ...

SESTO (*entrando*)

Mia vita ...

VITELLIA

Ebben, che rechi? II Campidoglio
è acceso? è incenerito?
Lentulo, dove stà? Tito è punito?

SESTO

Nulla intrapresi ancor.

VITELLIA

Nulla! e sì franco mi torni innanzi?
E con qual merto ardisce
di chiamarmi tua vita?

SESTO

È tuo comando il sospendere il colpo.

VITELLIA

E non udisti
i miei novelli oltraggi?

SESTO

Se una raion
potesse amen giustificarmi!

VITELLIA

Una ragione! mille n'avrai,
qualunque sia l'affetto,
da cui prenda il tuo cor regola e moto.
È la gloria il tuo voto?
Io ti propongo la patria a liberar.
Sei d'un illustre ambizion capace?
Eccoti aperta una strada all'impero.
Renderti fortunato
può la mia mano?
Corri, mi vendica, e son tua.

SESTO

Arder vedrai fra poco il Campidoglio,
e quest'acciario nel sen di Tito ...

VITELLIA

Eh, non ti credo:
M'ingannerai di nuovo.
In mezzo all'opra, ricorderai...

SESTO

No; mi punisca Amore,
se penso ad ingannarti.

VITELLIA

Dunque corri; che fai?
Perché non parti?

N. 9 Aria

SESTO

Parto, ma tu ben mio,
meco ritorna in pace;
sarò qual più ti piace,
quel che vorrai farò.
Guardami, e tutto oblio,
e a vendicarti fò volo;
a questo sguardo solo

SERVILIA

Epargne-moi ton courroux;
peut-être la main royale t'est-elle réservée.

(Elle sort).

Récitatif

VITELLIA

Et elle ose me railler? Et je dois souffrir
la honte du mépris?
Cruel Titus, il ne te suffisait donc point
de me préférer Bérénice?
Je suis donc la dernière des mortelles.
Ah, tremble, ingrat, tremble de m'avoir offensée.
Ton sang aujourd'hui ...

SEXTUS (*entrant*)

Mon âme ...

VITELLIA

Eh bien, quelle nouvelle? Le Capisole
est-il en flammes? Est-il en cendres?
Lentulus, où est-il? Titus est-il puni?

SEXTUS

Je n'ai rien entrepris encore.

VITELLIA

Rien! Et tu as l'audace de te présenter à moi?
Et de quel droit oses-tu
m'appeler ton âme?

SEXTUS

Toi-même m'ordonnas de suspendre le coup.

VITELLIA

Tu ne sais donc pas
quels nouveaux outrages on m'inflige?

SEXTUS

Si j'avais au moins une raison
pour me justifier ...

VITELLIA

Une raison! Mais tu en as mille,
quel que soit le sentiment
qui te guide et te pousse à l'action.
Est-ce la gloire que tu recherches?
Je te propose de libérer notre patrie.
Es-tu capable d'une noble ambition?
Voici que s'ouvre à toi le chemin du trône.
Ton bonheur est-il
de m'avoir pour épouse?
Cours, venge-mot, et je suis à toi.

SEXTUS

Tu verras d'ici peu brûler le Capitole
et ce fer dans le sein de Titus ...

VITELLIA

Eh, je ne te crois pas.
Tu me tromperas encore,
En pleine action, tu te souviendras ...

SEXTUS

Non, qu'Amour me punisse
si je songe à te tromper.

VITELLIA

Cours donc; que fais-tu?
Pourquoi ne pars-tu point?

N° 9 Aria

SEXTUS

Je pars, mais toi, ma bien-aimée,
fais la paix avec moi;
tel que tu me veux je serai,
à tes désirs j'obéirai.
Accorde-moi un regard et j'oublierai tout,
je courrai te venger,
et ce regard seul

da me si penserà.
Ah qual poter, oh Dei!
donaste alla beltà.

(Parte.)

Recitativo

VITELLIA

Vedrai, Tito, vedrai, che alfin sì vile
questo volto non è.
Basta a sedurti gli amici almen,
se ad invaghirti è poco.
Ti pentirai ...

PUBLIO (*entrando*)

Tu qui, Vitellia? Ah, corri,
va Tito alle tue stanze.

ANNIO (*entrando*)

Vitellia, il passo affretta,
Cesare di te cerca.

VITELLIA

Cesare!

PUBLIO

Ancor nol sai?
Sua consorte ti elesse.

ANNIO

Tu sei la nostra Augusta;
e il primo omaggio
già da noi ti si rende.

PUBLIO

Ah, principessa, andiam:
Cesare attende.

N. 10 Terzetto

VITELLIA

Vengo ... aspettate ... Sesto! ...
Ahimè! ... Sesto! ... è partito? ...
Oh sdegno mio funesto!
oh insano mio furor!
Che angustia, che tormento!
Io gelo, oh Dio! d'orror.

ANNIO, PUBLIO

Oh come un gran contento,
come confonde un cor.

(Partono.)

*Campidoglio, come prima.
Sesto solo.*

N. 11 Recitativo accompagnato

SESTO

Oh Dei, che smania è questa,
che tumulto ho nel cor!
Palpito, agghiaccio,
m'incammino, m'arresto;
ogn'aura, ogn'ombra
mi fa tremare! tout
Io non credea, che fosse sì difficile impresa
esser malvagio.
Ma compirla convien.
Almen si vada con valor a perir.
Valore! E come
può averne un traditor?
Sesto infelice! tu traditor!
Che orribil nome!
Eppure t'affretti a meritarlo.
E chi tradisci?
il più grande, il più giusto,
il più clemente Principe della terra,
a cui tu devi quanto puoi, quanto sei.
Bella mercede gli rendi in vero.

occuperà mes pensées.
Quel n'est pas, ô dieux,
le pouvoir de la beauté.

(Il sort).

Récitatif

VITELLIA

Tu verras, Titus, tu verras que ces appâts
ne sont après tout pas si méprisables.
Ils sont capables au moins de séduire tes amis,
s'ils ne suffisent à te charmer.
Tu te repentiras ...

PUBLIUS (*entrant*)

Toi ici, Vitellia? Ah, cours,
vers tes appartements Titus se dirige.

ANNIUS (*entrant*)

Vitellia, hâte-toi.
César te cherche.

VITELLIA

César!

PUBLIUS

Tu ne sais donc pas?
Pour épouse il t'a choisie.

ANNIUS

Tu es notre souveraine;
de nous, reçois
les premiers hommages.

PUBLIUS

Ah, princesse, allons;
César attend.

N° 10 Trio

VITELLIA

Je viens ... attendez ... Sextus! ...
Hélas! ... Sextus! ... il est parti! ...
Ô funeste dépit!
O fol emportement!
Quelle angoisse, quel tourment!
Dieux, je suis glacée d'épouvante.

ANNIUS, PUBLIUS

Ah, dans quel trouble un grand bonheur
jette-t-il les coeurs!

(Ils sortent).

*Le Capitole, comme plus haut.
Sextus seul.*

N° 11 Récitatif accompagné

SEXTUS

O dieux, quelle angoisse,
quel trouble dans mon oeur!
Je tremble, mon sang se glace,
je vais, je m'arrête,
la brise, les ombres,
me fait trembler!
Je ne savais pas qu'il fût si difficile
de faire le mal.
Mais il faut mener l'entreprise à son terme.
Affrontons du moins la mort avec courage.
Courage! Mais quel courage
peut avoir un traître?
Malheureux Sextus! Toi, traître!
Quel horrible nom!
Et pourtant tu cours de ce pas le mériter.
Et qui trahis-tu?
Le plus grand, le plus juste,
le plus clément des princes de la terre,
qui t'a donné la puissance et fait ce que tu es.
Belle reconnaissance en vérité.

Ei t'innalzò per farti
il carnefice suo.
M'inghiotta il suolo
prima ch'io tal divenga.
Ah, non ho core, Vitellia,
a secondar gli sdegni tuoi.
Morrei prima del colpo
in faccia a lui.

*(Si desta nel Campidoglio un incendio che a poco
a poco va crescendo.)*

S'impedisca ...
ma come, arde già il Campidoglio.
Un gran tumulto io sento
d'armi e d'armati:
ahi! tardo è il pentimento.

N. 12 Quintetto con Coro

SESTO

Deh conservate, oh Dei,
a Roma il suo splendor,
oh almeno i giorni miei
coi suoi troncate anor.

ANNIO *(entrando)*
Amico, dove vai?

SESTO

Io vado, io vado ... lo saprai,
oh Dio, lo saprai per mio rossor.

(Ascende frettoloso nel Campidoglio.)

ANNIO

Io Sesto non intendo ...
ma qui Servilia viene.

SERVILIA *(entrando)*
Ah che tumulto orrendo!

ANNIO

Fuggi di qua, mio bene!

SERVILIA

Si teme che l'incendio
non sia dal caso nato,
ma con peggior disegno
ad arte suscitato.

CORO *(in distanza)*
Ah!

PUBLIO *(entrando)*

V'è in Roma una congiura,
per Tito, ahimè, pavento;
di questo tradimento
chi mai sarà l'autor?

CORO

Ah! ...

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO
Le grida, ahimè, ch'io sento ...

CORO

Ah! ...

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO
... mi fan gelar d'orror!

(Vitellia entra.)

CORO

Ah!

VITELLIA

Chi, per pietade, oh Dio!
m'addita dov'è Sesto?
(In odio a me son'io,
ed ho di me terror.)
SERVILIA, ANNIO, PUBLIO
Di questo tradimento
chi mai sarà l'autor?

Il ne t'a élevé que pour faire de toi
son bourreau.
Plutôt périr
que de devenir tel.
Ah, Vitellia, je n'ai pas le cœur
de servir ton courroux.
Avant de frapper, je mourrais
à ses pieds.

*(Des lueurs d'incendie apparaissent sur le Capitole
et vont s'intensifiant).*

Qu'on empêche. . .
Mais comment, voici que déjà brûle le Capitole.
J'entends une rumeur,
le fracas des armes.
Hélas, il est trop tard pour se repentir.

N° 12 Quintette avec Choeur

SEXTUS

De grâce, ô dieux, gardez
à Rome sa splendeur,
ou du moins prenez ma vie
avec la sienne.

ANNIUS *(entrant)*
Ami, où vas-tu?

SEXTUS

Je vais, je vais ... tu l'apprendras,
ô dieux, tu l'apprendras à ma rougeur.

(Il monte en hâte au Capitole).

ANNIUS

Qu'a donc Sextus? ...
Mais voici Servilia.

SERVILIA *(entrant)*
Ah, quel horrible tumulte!

ANNIUS

Fuis ces lieux, mon âme!

SERVILIA

On craint que l'incendie
ne soit pas le fait du hasard,
mais que par un plus noir dessein
il ait été suscité.

CHŒUR *(dans le lointain)*
Ah! ...

PUBLIUS *(entrant)*

Le bruit court à Rome d'un complot;
pour Titus, hélas, je tremble.
Qui donc peut être l'auteur
d'une telle trahison?

CHŒUR

Ah! ...

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS
Hélas, ces cris ...

CHOEUR

Ah! ...

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS
... me glacent d'épouvante!

(Entre Vitellia).

CHOEUR

Ah!

VITELLIA

Par pitié, dites-moi, ô dieux,
dites-moi où est Sextus!
(Je me hais,
je m'effraie moi-même.)
SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS
Qui donc peut être l'auteur
d'une telle trahison?

CORO
Ah! ... ah! ...

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO, poi VITELLIA
Le grida, ahimè, ch'io sento ...

CORO
Ah! ... ah! ...

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO, poi VITELLIA.
... mi fan gelar d'orror.

(Sesto scende dal Campidoglio.)

CORO
Ah! ... ah! ...

SESTO
(Ah, dove mai m'ascondo?
Apriti, oh terra, inghiottimi,
e nel tuo sen profondo
rinserra un traditor.)

Recitativo

VITELLIA
Sesto!

SESTO
Da me che vuoi?

VITELLIA
Quai sguardi vibri intorno?

SESTO
Mi fà terror il giorno.

VITELLIA
Tito? ...

SESTO
La nobil alma
versò dal sen trafitto.

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO
Qual destra rea macchiarsi potè
d'un tal delitto?

SESTO (a Vitellia)
Fu l'uom più scellerato,
l'orror della natura, fu, fu ...

VITELLIA
Taci, forsennato,
deh non ti palesar.

VITELLIA, SERVILIA, ANNIO, SESTO, PUBLIO
Ah! dunque l'astro è spento,
è spento di pace apportator.

CORO
Oh nero tradimento,
oh giorno di dolor.

TUTTI
Oh nero tradimento,
oh giorno di dolor!

ATTO SECONDO

*Ritiro delizioso nel soggiorno imperiale sul colle
Palatino.
Annio e Sesto.*

Recitativo

ANNIO
Sesto, come tu credi,
Augusto non peri.

CHOEUR
Ah! ... Ah! ...

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS puis VITELLIA
Hélas, ces cris ...que j'entends

CHOEUR
Ah! ... Ah! ...

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS puis VITELLIA
... me glacent d'épouvante.

(Sextus descend du Capitole.)

CHOEUR
Ah! ... Ah! ...

SEXTUS
(Ah, où me cacher?
Ouvre-toi, ô terre, engloutis-moi,
et en ton sein profond
accueille un traître.)

Récitatif

VITELLIA
Sextus!

SEXTUS
Que me veux-tu?

VITELLIA
Quels regards tu jettes alentour!

SEXTUS
Le jour me fait horreur.

VITELLIA
Et Titus? ...

SEXTUS
De son sein transpercé
cette âme noble s'est envolée.

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS
D'un tel crime
qui a pu se tacher les mains?

SEXTUS (à Vitellia)
C'est l'homme le plus vil,
le plus monstrueux, c'est, c'est ...

VITELLIA
Tais-toi, insensé,
surtout ne dis rien.

VITELLIA, SERVILIA, ANNIUS, SEXTUS, PUBLIUS
Ah! Il ne luit donc plus
l'astre porteur de paix.

CHOEUR
Ô noire trahison,
ô jour de douleur.

TOUS
Ô noire trahison,
ô jour de douleur.

ACTE II

*Délicieuse retraite à l'intérieur du palais impérial,
sur le mont Palatin.
Annius et Sextus.*

Récitatif

ANNIUS
C'est à tort, Sextus,
que tu crois Auguste mort.

Calma il tuo duolo;
in questo punto ci torna
illeso dal tumulto.

SESTO

Oh Dei pietosi! oh, caro prence!
oh, dolce amico!
Ah, lascia che a questo sen ...
ma non m'inganni? ...

ANNIO

Io merto sì poca fè?
Dunque tu stesso a lui corri, e'l vedrai.

SESTO

Ch'io mi presenti a Tito,
dopo averlo tradito?

ANNIO

Tu lo tradisti?

SESTO

Io del tumulto,
io sono il primo autor.

ANNIO

Sesto è infedele!

SESTO

Amico, m'ha perduto
un istante.
Addio!
M'involo alla patria per sempre.
Ricordati di me.
Tito difendi da nuove insidie.
Io vo ramingo, afflitto
a pianger fra le selve il mio delitto.

ANNIO

Fermati' oh Dei! pensiamo ...
incolpan molti di questo incendio
il caso; e la congiura
non è certa finora ...

SESTO

Ebben, che vuoi?

ANNIO

Che tu non parta ancora.

N. 13 Aria

Torna di Tito a lato:
torna, e l'error passato
con replicate emenda
prove di fedeltà.
Torna! L'acerbo tuo dolore
è segno manifesto,
che di virtù nel core
l'immagine ti sta.
Torna di Tito al lato, ecc.

(Parte.)

Recitativo

SESTO

Partir deggio, o restar?
Io non ho mente
per distinguere consigli.

VITELLIA (*entrando*)

Sesto, fuggi,
conserva la tua vita, e'l mio onor.
Tu sei perduto, se alcuno ti scopre,
e se scoperto sei,
pubblico è mio segreto.

SESTO

In questo seno
sepolto resterà.
Nessuno il seppe.
Tacendolo morrò.

VITELLIA

Calme ta douleur.
En ce moment même, il revient
sain et sauf après l'émeute.

SEXTUS

O miséricorde! Ô prince vénéré!
Ô doux ami!
Ah, laisse-moi contre ce sein ...
Mais me dis-tu bien la vérité? ...

ANNIUS

Suis-je si peu digne de confiance?
Cours donc toi-même t'en assurer.

SEXTUS

Me présenter à Titus
après l'avoir trahi?

ANNIUS

Tu l'as donc trahi?

SEXTUS

De la conjuration
je suis l'instigateur.

ANNIUS

Sextus infidèle!

SEXTUS

Ami, ma perte fut le fruit
d'un instant.
Adieu!
Je quitte à jamais ma patrie.
Ne m'oublie pas.
Toi, protège Titus de la trahison.
Quant à moi, j'irai seul, errant,
dans l'exil pleurer mon crime.

ANNIUS

Mon Dieu! Reste! Réfléchissons ...
Nombreux sont ceux qui prennent l'incendie
pour un accident et la conjuration
n'est pas prouvée encore ...

SEXTUS

Eh bien, que veux-tu?

ANNIUS

Que tu ne partes point encore.

N° 13 Aria

Retourne aux côtés de Titus,
retourne auprès de lui
et par de nouvelles preuves de fidélité
rachète l'erreur passée.
Va! La profondeur de ta peine
montre à l'envie
que dans ton coeur
la vertu règne encore.
Retourne aux côtés de Titus, etc.

(Il sort).

Récitatif

SEXTUS

Dois-je partir, ou bien rester?
Je ne sais
à quel conseil me fier.

VITELLIA (*entrant*)

Fuis, Sextus,
pour sauver ta vie, et mon honneur.
Tu es perdu, si on te découvre,
et si l'on te découvre,
mon secret est perdu.

SEXTUS

Dans ce sein
il restera enseveli.
Personne ne le sait;
je mourrai avec lui.

VITELLIA

Mi fiderei,
se minor tenerezza
per Tito in te vedessi.
Il suo rigore non temo già,
la sua clemenza io temo;
questa ti vincerà.

Recitativo

PUBLIO (*entrando con guardie*)
Sesto!

SESTO
Che chiedi?

PUBLIO
La tua spada.

SESTO
E perchè?

PUBLIO
Colui, che cinto delle spoglie regali
agli occhi tui cadde trafitto al suolo,
ed ingannato dall'apparenza
tu credesti Tito, era Lentulo;
il colpo la vita a lui non tolse;
il resto intendi. Vieni.

VITELLIA
(Oh colpo fatale!)

SESTO (*da la spada*)
Alfin, tiranna...

PUBLIO
Sesto, partir conviene.
È già raccolto per udirli il senato;
e non poss'io differir di condurti.

SESTO
Ingrata, addio!

N. 14 Terzetto

SESTO
Se al volto mai ti senti
lieve aura che s'aggiri,
gli estremi miei sospiri
quell'alito sarà.

VITELLIA
(Per me vien tratto a morte:
ah dove mai m'ascondo?
Fra poco noto al mondo
il fallo mio sarà.)

PUBLIO
Vieni...

SESTO (*a Publio*)
Ti seguo ...
(*a Vitellia*)
Addio

VITELLIA (*a Sesto*)
Senti ... mi perdo ... oh Dio!
(*a Publio*)
Che crudeltà!

SESTO (*a Vitellia*)
Rammenta chi t'adora
in questo stato ancora.
Mercede al mio dolore
sia almen la tua pietà.

VITELLIA
(Mi laceran il core
rimorso, orror, spavento!
quel che nell'alma io sento
di duol morir mi fà.)

PUBLIO

Je te croirais,
si pour Titus en toi
je voyais moins de tendresse.
Je ne crains pas ses rigueurs,
je crains sa clémence,
car elle aura raison de toi.

Récitatif

PUBLIUS (*entrant, accompagné de gardes*)
Sextus!

SEXTUS
Que veux-tu?

PUBLIUS
Ton épée.

SEXTUS
Pourquoi?

PUBLIUS
Celui qui, ceint du laurier royal,
tombe transpercé sous tes yeux
et que, trompé par les apparences,
tu pris pour Titus, était Lentulus.
Le coup ne lui a pas ôté la vie;
tu comprends le reste. Viens.

VITELLIA
(Ô coup fatal!)

SEXTUS (*remettant son épée*)
Enfin, tyrannique Vitellia ...

PUBLIUS
Sextus, il faut partir.
Pour t'entendre déjà le sénat est réuni;
et je ne puis différer de te conduire.

SEXTUS
Ingrate, adieu!

N° 14 Terzetto

SEXTUS
Si une légère brise
frôle jamais ton visage,
sache que ce souffle
sera mon dernier soupir.

VITELLIA
(Par ma faute il va mourir.
Ah, où me cacher?
Bientôt aux yeux du monde
mon crime sera exposé.)

PUBLIUS
Viens ...

SEXTUS (*à Publius*)
Je te suis ...
(*à Vitellia*)

VITELLIA (*à Sextus*)
Ecoute ... je ne sais plus ... ô dieux!
(*à Publius*)
Quelle cruauté!

SEXTUS (*à Vitellia*)
Souviens-toi de celui qui,
dans une telle extrémité, t'aime encore.
Accorde-moi au moins ta pitié
pour prix de ma douleur.

VITELLIA
(Remords, horreur, épouvante
se disputent mon coeur!
La douleur qui déchire mon âme
me fera mourir.)

PUBLIUS

- La clémence de Titus -

(L'acerbo amaro pianto,
che da' suoi lumi piove,
l'anima mi commove,
ma vana è la pietà.)
Vieni ... vieni ...

VITELLIA, SEXTUS (a Publio)
Che crudeltà! Che crudeltà!

(Publio e Sesto partono con guardie, e Vitellia
dalla parte opposta.)

Gran sala destinata alle pubbliche udienze.
Trono, sedia e tavolino. Patrizi, pretoriani e popolo.
Entrano Tito e Publio.

N. 15 Coro

CORO

Ah grazie si rendano
al sommo fattor,
che in Tito del trono
salvò lo splendor.

TITO

Ah no, sventurato
non sono cotanto,
se in Roma il mio fato
si trova compianto,
se voti per Tito
si formano ancor.

CORO

Ah grazie si rendano, ecc.

(Patrizi, pretoriani e popolo partono.)

Recitativo

PUBLIO

© Già de' pubblici giuochi,
Signor, l'ora trascorre.
Il dì solenne,
sai che non soffre il trascurargli.

TITO

Andremo, Publio, fra poco.
Io non avrei riposo,
se di Sesto il destino
pria non sapessi.
Avrà il senato ormai
le sue discolpe udite;
avrà scoperto, vedrai,
ch'egli è innocente.
Va, chiedi che si fà,
che s'attende?
Io tutto voglio saper pria di partir.

PUBLIO

Vado; ma temo
di non tornar nunzio felice.

TITO

E puoi creder Sesto infedele?
Io dal mio core il suo misuro;
e un impossibil parmi
ch'egli m'abbia tradito.

PUBLIO

Ma, Signor, non han tutti
il cor di Tito.

N. 16 Aria

Tardi s'avvede
d'un tradimento
chi mai di fede
mancar non sa.
Un cor verace
pieno d'onore
non è portento
se ogn'altro core
crede incapace

(Les pleurs amers
qu'elle laisse couler
me touchent le coeur,
mais vaine est la pitié.)
Viens ... viens ...

VITELLIA, SEXTUS (à Publius)
Quel sort cruel! Quel sort cruel!.

(Publius et Sextus sortent, accompagnés des
gardes. Vitellia sort de l'autre côté).

Grande salle destinée aux audiences publiques.
Trône, siège et petite table. Patriciens, préteurs,
le peuple. Entrent Titus et Publius.

N° 15 Choeur

CHOEUR

Ah, rendons grâce
au créateur
qui en Titus sauva
la splendeur du trône.

TITUS

Non, vraiment,
je ne suis pas si malheureux,
si à Rome mon sort
est pris en pitié,
si pour Titus
on forme encore des vœux.

CHOEUR

Ah, rendons grâce, etc.

(Les patriciens, les préteurs et le peuple sortent).

Récitatif

PUBLIUS

Des jeux publics, Seigneur,
l'heure a sonné.
Ce jour solennel, tu le sais,
ne souffre point d'être négligé.

TITUS

Nous irons, Publius, tout à l'heure.
Mais je n'aurai de repos
si de Sextus je ne sais
d'abord le destin.
Le sénat, à présent,
doit l'avoir entendu;
il a, j'en suis sûr,
prouvé son innocence.
Va voir ce qu'on fait,
ce que l'on attend.
Je veux tout savoir avant de partir.

PUBLIUS

Je t'obéis; mais je crains
de n'être pas un heureux messenger.

TITUS

Peux-tu croire Sextus infidèle?
Pour moi, je mesure son coeur au mien
et il me semble incapable
de m'avoir trahi.

PUBLIUS

Mais, Seigneur, tous n'ont pas
le coeur de Titus.

N° 16 Aria

Longtemps la trahison
échappe aux regards
de celui qui à l'honneur
ne sait manquer.
N'est-il pas naturel
qu'une âme
sincère et droite
en toute autre
découvre l'image

d'infedeltà.
Tardi s'avvede, ecc.

(Parte.)

Recitativo

TITO

No, così scellerato
il mio Sesto non credo.
lo l'ho veduto
non sol fido ed amico,
ma tenero per me.
Tanto cambiarsi
un'alma non potrebbe.
(ad Annio, che entra in quest'istante)
Annio, che rechi?
L'innocenza di Sesto?
Consolami!

ANNIO

Signor! pietà per lui
ad implorar io vengo.

PUBLIO (rientrando con foglio)
Cesare, noi diss'io?
Sesto è l'autore
della trama crudel.

TITO

Publio, ed è vero?

PUBLIO

Puttrop o; ci* di sua bocca
tutto affermò.
Coi complici il senato
alle fiere il condanna.
Ecco il decreto
terribile, ma giusto;
nè vi manca, o Signor,
che il nome Augusto.

TITO (si getta a sedere)
Onnipotenti Dei!

ANNIO (inginocchiandosi)
Ah, pietoso Monarca ...

TITO

Annio, per ora lasciami in pace.

PUBLIO

Alla gran pompa unite sai
che le genti ornai ...

TITO

Lo so, partite!

ANNIO

Deh, perdona, s'io parlo
in favor d'un insano.
Della mia cara sposa
egli è germano.

N. 17 Aria

Tu fosti tradito:
ci degno è di morte,
ma il core di Tito
pur lascia sperar.
Deh prendi consiglio,
Signor, dal tuo core:
il nostro dolore
ti degna mirar.
Tu fosti tradito, ecc.

(Publio ed Annio partono.)

Recitativo accompagnato

TITO

Che orror! che tradimento!
che nera infedeltà!
Fingersi amico!
essermi sempre al fianco:
ogni momento

de sa propre pureté?
Longtemps la trahison, etc.

(Il sort).

Récitatif

TITUS

Non, de tant de bassesse
mon Sextus n'est pas capable.
Il s'est montré pour moi
non seulement un fidèle,
mais un tendre ami.
Une âme à ce point
ne peut changer.
(à Annus qui entre à ce moment-là)
Annus, quelle nouvelle?
Sextus est-il innocent?
Rassure-moi!

ANNIUS

Seigneur, pour lui
j'implore votre pitié.

PUBLIUS (revenant, une feuille à la main)
Que disais-je, César?
Du cruel complot
Sextus est l'auteur.

TITUS

Publius, est-ce vrai?

PUBLIUS

Malheureusement; il a lui-même
tout avoué.
Aux fauves le sénat le condamne,
ainsi que ses complices.
En voici le décret,
terrible mais juste;
il n'y manque, ô Seigneur,
que ton auguste nom.

TITUS (s'effondrant sur un siège)
Dieux tout-puissants!

ANNIUS (se jetant à ses genoux)
Ah, généreux monarque ...

TITUS

Annus, laisse-moi.

PUBLIUS

Tu sais que pour la cérémonie
le peuple est assemblé ...

TITUS

Je sais. Retirez-vous!

ANNIUS

De grâce, pardonne si je parle
en faveur d'un insensé.
De ma chère épouse
il est le frère.

N° 17 Aria

Il t'a trahi, certes,
et mérite la mort,
mais du coeur de Titus
on peut tout espérer.
De grâce, Seigneur,
prends conseil de ton coeur,
daigne écouter
notre douleur.
Il t'a trahi, certes, etc.

(Publius et Annus se retirent).

Récitatif accompagné

TITUS

Horreur! Trahison!
Ignoble perfidie!
Et il se disait mon ami!
Toujours il était à mes côtés;
à chaque instant

esiger dal mio core
qualche prova d'amore;
e starmi intanto
preparando la morte!
Ed io sospendo ancor la pena?
e la sentenza ancora non segno?

(Prende la penna per sottoscrivere e poi s'arresta.)

Ah sì, lo scellerato mora!
Mora ...
ma senza udirlo
mando Sesto a morir?
Sì: già l'intese abbastanza il senato.
E s'egli avesse
qualche arcano a svelarmi? -
Olà! -

(Depone la penna, intanto esce una guardia.)

*(S'ascolti, e poi
vada al supplicio.)*
A me si guidi Sesto.

(La guardia parte.)

E purdichiregna
infelice il destino!
A noi si nega ciò
che a'più bassi è dato.
In mezzo al bosco
quel villanel mendico,
a cui circonda ruvida lana
il rozzo fianco,
a cui è mal fido riparo
dall'ingiurie del ciel
tugurio informe,
placido i sonni dorme,
passa tranquillo i dì.
Molto non brama:
sa chi l'odia, e chi l'ama:
unito, o solo torna sicuro
alla foresta, al monte;
e vede il core
a ciascheduno in fronte.
Noi fra tante grandezze
sempre incerti viviam:
che in faccia a noi
la speranza, o il timore
sulla fronte d'ognun trasforma il core.
Chi dall'infido amico
chi mai questo temer dovea?

Recitativo

Ingrato! all'udir che s'appressa,
già mi parla a suo prò l'affetto antico.
Ma riò; trovi il suo prence,
e non l'amico.

(Sesto, fra custodi, entrato appena, si ferma.)

N. 18 Terzetto

SESTO

*(Quello di Tito è il volto!
Ah! dove, stelle! è andata
la sua dolcezza usata!
Or ei mi fa tremar!)*

TITO

*(Eterni Dei! di Sesto
dunque il sembiante è questo!
Oh come può un delitto
un volto trasformar!)*

PUBLIO

*(Mille diversi affetti
in Tito guerra fanno.
S'ei prova un tale affanno,
lo seguita ad amar.)*

TITO (a Sesto)

Avvicinati!

SESTO

(Oh voce che piombami sul core.)

il esigeait de moi
une nouvelle preuve d'attachement;
alors que dans l'ombre
il préparait ma perte!
et je suspendrais sa peine?
J'hésiterais à signer la sentence?

(Il prend la plume pour signer, puis s'arrête).

Après tout, qu'il meure!
Qu'il meure ...
Mais sans l'entendre,
j'enverrais Sextus à la mort?
Oui: le sénat en a assez entendu.
Et s'il avait
quelque secret à me révéler?
- Garde!

(Il pose sa plume, tandis qu'entre un garde).

*(Entendons-le d'abord,
puis qu'il aille au supplice.)*
Que l'on m'amène Sextus.

(Le garde sort).

Qu'il est triste
le sort des rois!
Ce qui au plus pauvre est donné,
nous est refusé.
Au milieu des bois,
le mendiant du village,
qui n'a pour se couvrir
qu'un rude habit de laine,
et pour se protéger
des caprices du ciel
qu'une mesure informe,
dort d'un sommeil paisible
et passe le jour sans souci.
Ses besoins sont modestes;
il sait qui le hait, et qui l'aime.
Avec d'autres, ou seul, il retourne
dans la forêt, dans la montagne;
et de chacun il voit
le coeur à nu.
Et nous, parmi tant de richesses,
nous vivons dans une éternelle incertitude;
car devant nous,
l'espérance ou la crainte
de chacun voile le coeur.
Qui de cet infidèle,
qui eût jamais cru cela?

Récitatif

L'ingrat! Au seul bruit de son arrivée,
mon ancienne affection déjà me parle en sa faveur.
Mais non: qu'il rencontre son prince,
et non son ami.

*(Arrive Sextus, entouré de gardes. Il s'arrête
sur le seuil.)*

N° 18 Trio

SEXTUS

*(Est-ce là le visage de Titus?
Ciel! Qu'est-il advenu
de sa douceur accoutumée?
Il me frappe de crainte à présent!)*

TITUS

*(Dieux éternels!
Est-ce bien là Sextus?
Ah, à quel point le crime
peut-il transformer un visage!)*

PUBLIUS

*(Mille émotions contraires
font rage en Titus.
Pour éprouver une telle angoisse,
il faut qu'il l'aime encore.)*

TITUS (à Sextus)

Approche!

SEXTUS

(Oh, cette voix qui me glace le coeur.)

TITO

Non odi?

SESTO

(Di sudore
mi sento, oh Dio! bagnar!)

TITO

Avvicinati.

SESTO

(O voce!)

TITO

Non odi?

SESTO

(Oh Dio!
Non può chi muore
di più penar.)

TITO, PUBLIO

(Palpita il traditore,
nè gli occhi ardisce alzar.)

(Publio e le guardie partono.)

Recitativo

TITO

Odimi, oh Sesto; siam soli,
il tuo sovrano non è presente.
Apri il tuo core a Tito;
confidati all'amico.
In contracambio almeno
d'amicizia lo chiedo.

SESTO

(Ecco una nuova specie di pena!
o dispiacere a Tito,
o Vitellia accusar.)

TITO *(incomincia a turbarsi)*

Dubiti ancora?
E taci? E non rispondi?
Ah, giacchè puoi
tanto abusar di mia pietà.

SESTO

Signore ... sappi dunque ...
(Che fo?)

TITO

Siegui.

SESTO

(Ma quando finirò di penar?)

TITO

Parla una volta:
che mi volevi dir?

SESTO

Ch'io son l'oggetto
dell'ira degli Dei;
che la mia sorte
non ho più forza a tollerar;
ch'io stesso
traditor mi confesso,
empio mi chiamo,
ch'io merito la morte,
e ch'io la bramo.

TITO

Sconoscente! e l'avrai.
(alle guardie, che saranno uscite)
Custodi, il reo toglietemi d'innanzi.

SESTO

Il bacio estremo
su quella invitta man.

TITO *(senza guardarlo)*

TITUS

N'entends-tu donc point?

SEXTUS

(Dieux! La sueur de l'angoisse
me baigne tout entier!)

TITUS

Approche!

SEXTUS

(Oh! cette voix!)

TITUS

N'entends-tu donc point?

SEXTUS

(Oh dieux!
Quel comble de souffrance
pour qui va mourir.)

TITUS, PUBLIUS

(Il frémit, le traître,
et n'ose lever les yeux.)

(Publius et les gardes se retirent).

Récitatif

TITUS

Ecoute-moi, ô Sextus; nous sommes seuls;
ne vois pas en moi le souverain.
Ouvre ton cœur à Titus;
confie-toi à l'ami.
En échange au moins des marques d'amitié
que je t'ai prodiguées, je te le demande.

SEXTUS

(Voilà bien un tourment nouveau!
Ou déplaire à Titus,
ou bien accuser Vitellia.)

TITUS *(se troublant)*

Tu doutes encore!
Tu te tais! Tu ne réponds point!
Ah, puisque de ma pitié
tu abuses à ce point ...

SEXTUS

Seigneur... sache donc...
(Que faire?)

TITUS

Poursuis.

SEXTUS

(Verrai-je donc jamais la fin de mes tourments?)

TITUS

Parle donc.
Que me voulais-tu dire?

SEXTUS

Que de la colère des dieux
je suis la victime;
que je ne puis plus souffrir
le sort qui m'accable;
que moi-même
de trahison je m'accuse,
qu'impie je me proclame,
que je mérite la mort
et que j'y aspire.

TITUS

Ingrat! Tu l'auras.
(aux gardes qui étaient sortis)
Gardes, ôtez de ma vue cet infâme.

SEXTUS

Laisse-moi baiser une dernière fois
cette invincible main.

TITUS *(sans le regarder)*

- La clémence de Titus -

Parti; non è più tempo,
or tuo giudice io sono.

SESTO

Ah, sia questo, Signor,
l'ultimo dono.

N. 19 Aria (Rondo)

Deh per questo istante solo
ti ricorda il primo amor.
Che morir mi fa di duolo
il tuo sdegno, il tuo rigor.
Di pietade indegno, è vero,
sol spirar io deggio orror.
Pur saresti men severo,
se vedessi questo cor.
Deh per questo istante solo, ecc.

Disperato vado a morte;
ma il morir non mi spaventa.
Il pensiero mi tormenta
che fui teco un traditor!
(Tanto affanno soffre un core,
nè si more di dolor!)

(Parte.)

Recitativo

TITO

E Dove s'intese mai
più contumace infedeltà?
(Siede.)

Sesto è reo: Sesto mora.
(Sottoscrive.)

Eccoci aspersi di cittadino sangue
e s'incomincia dal sangue d'un amico.
Or che dira-no i posterì di noi?

Diran, che in Tito
si stancò la clemenza.
Ah, non si lasci
il solito cammin ...
(Lacera il foglio.)

Viva l'amico! benchè infedele.
E se accusarmi il mondo
vuol pur di qualche errore,
m'accusi di pietà,
non di rigore.

(Getta il foglio lacerato. - Entra Publio.)

Recitativo

TITO

Publio.

PUBLIO

Cesare.

TITO

Andiamo al popolo, che attende.

PUBLIO

E Sesto?

TITO

E Sesto, venga all'arena ancor.

PUBLIO

Dunque il suo fato? ...

TITO

Sì, Publio, è già deciso.

PUBLIO

(Oh sventurato!)

N. 20 Aria

TITO

Se all'impero,
amici Dei,
necessario è un cor severo,
o togliete a me l'impero,
o a me date un altro cor.

Va. Il n'est plus temps,
je suis ton juge à présent.

SEXTUS

Ah, Seigneur, que ce soit là
ton ultime don.

N° 19 Aria (Rondo)

De grâce, rappelle un seul instant
ta tendresse passée.
Ton mépris et ta rigueur
me font mourir de douleur.
Certes, je ne mérite pas la pitié,
je ne puis qu'inspirer l'horreur.
Tu serais moins sévère, pourtant,
si tu voyais mon coeur.
De grâce, rappelle un seul instant, etc.

Désespéré, je vais à la mort;
mais je ne crains pas de mourir.
Seule me tourmente
la pensée de t'avoir trahi!
(Se peut-il qu'un coeur souffre ainsi
sans succomber à la douleur!)

(Il sort).

Récitatif

TITUS

A-t-on jamais vu
tant de perfidie et de désobéissance?
(Il s'assied).

Sextus est un traître: qu'il meure.
(Il signe).

Voici mes mains tachées du sang de mes sujets,
et je commence par le sang d'un ami.
Et que dira la postérité?

Elle dira qu'en Titus
la clémence se tarit.
Ah, ne nous écartons point
de la voie coutumière ...
(Il déchire la feuille).

Que vive l'ami, bien qu'infidèle!
Et que, si le monde me veut
accuser d'une erreur,
il m'accuse de pitié,
et non pas de rigueur.

(Il jette le document déchiré. - Entre Publius.)

Récitatif

TITUS

Publius.

PUBLIUS

César.

TITUS

Allons au-devant du peuple qui nous attend.

PUBLIUS

Et Sextus?

TITUS

Que Sextus vienne aussi aux arènes.

PUBLIUS

Son sort est-il donc? ...

TITUS

Oui, Publius, il est fixé.

PUBLIUS

(Le malheureux!)

N° 20 Aria

TITUS

Si pour régner,
Divinités amies,
il faut un coeur sévère,
ôtez-moi l'empire,
ou donnez-moi un autre coeur.

- La clémence de Titus -

Se la fè de' regni miei
coll'amor non assicuro:
d'una fede non mi curo
che sia frutto dei timor.
Se all'impero, amici Dei, ecc.

(Parte seguito da Publio. -
Entra Vitellia, uscendo dalla porta opposta.)

Recitativo

VITELLIA

Non giovafitsingarsi;
Sesto già mi scoperse.

SERVILIA (entrando con Annio)
Ah, Vitellia!

ANNIO
Ah, principessa!

SERVILIA
II misero germano ...

ANNIO
Il caro amico. . .

SERVILIA
È condotto a morir.

VITELLIA
Ma che posso per lui?

SERVILIA
Tutto, a tuoi prieghi Tito lo donerà.

ANNIO
Non può negarlo
alla novella Augusta.

VITELLIA
Annio, non sono
Augusta ancor.

ANNIO
Pria che tramonti il sole
Tito sarà tuo sposo.
Or, me presente, per le pompe festive
il cenno ci diede.

VITELLIA
(Dunque Sesto ha taciuto!
Oh amore! oh fede!)
Annio, Servilia, andiam.
(Ma dove corro
così senza pensar?)
Partite, amici,
vi seguirò.

ANNIO
Ma se d'un tardo aiuto
Sesto fidar si dee,
Sesto è perduto.

(Parte.)

SERVILIA
Andiam. Quell'infelice
t'amò più di se stesso;
avea fra labbri
sempre il tuo nome.
Impallidia quallora
si parlava di te.
Tu piangi!

VITELLIA
Ah! parti!

SERVILIA
Ma tu perchè restar?
Vitellia, ah parmi ...

VITELLIA

Si far l'amour je ne m'assure point
la délité de mes sujets,
je ne veux point d'une fidélité
qui soit dictée par la peur.
Si Pour régner, etc.

(il sort, suivi de Publius. -
Entre Vitellia par la porte opposée.)

Récitatif

VITELLIA

Rien ne sert d'espérer;
Sextus m'a accusée.

SERVILIA (entrant avec Annius)
Ah, Vitellia!

ANNIUS
Ah, princesse!

SERVILIA
Mon malheureux frère ...

ANNIUS
Mon ami bien-aimé ...

SERVILIA
On le conduit à la mort.

VITELLIA
Que puis-je donc pour lui?

SERVILIA
A tes prières, Titus ne saurait résister.

ANNIUS
A l'impératrice
il ne peut rien refuser.

VITELLIA
Annius, sur le trône
je ne suis pas encore.

ANNIUS
Avant que le soleil ne se couche,
Titus sera ton époux.
Il a en ma présence donné l'ordre
de préparer la cérémonie.

VITELLIA
(Sextus s'est donc tu!
O amour! Ô fidélité!)
Annius, Servilia, allons.
(Mais où vais-je donc ainsi
sans débattre?)
Allez, mes amis,
je vous suis.

ANNIUS
Mais s'il doit compter
sur une aide tardive,
Sextus est perdu.

(Il sort).

SERVILIA
Allons. Le malheureux
t'aima plus que lui-même.
Toujours aux lèvres
il avait ton nom.
Il pâissait
lorsqu'on parlait de toi.
Tu pleures!

VITELLIA
Ah, laisse-moi!

SERVILIA
Mais toi, pourquoi restes-tu?
Ah, Vitellia, il me semble ...

VITELLIA

- La clémence de Titus -

Oh Dei! Parti, verrò;
non tormentarmi.

Ô dieux! Pars, je viendrai.
Ne me tourmente pas.

N. 21 Arie

N° 21 Aria

SERVILIA

S'altro che lagrime
per lui non tenti,
tutto il tuo piangere
non gioverà.
A questa inutile
pietà che senti,
oh quanto è simile
la crudeltà.
S'altro che lagrime, ecc.

(Parte.)

SERVILIA

Si pour lui
tu ne fais que pleurer,
toutes tes larmes
ne serviront à rien.
A cette vaine pitié
que tu ressens
ah, combien ressemble
la cruauté.
Si pour lui, etc.

(Elle sort).

N. 22 Recitativo accompagnato

N° 22 Récitatif accompagné

VITELLIA

Ecco il punto, oh Vitellia,
d'esaminar la tua costanza.
Avrai valor che basti
a rimirar esangue
il tuo Sesto fedele,
Sesto, che t'ama
più della vita sua?
Che per tua colpa
divenne reo?
Che t'ubbidì, crudele?
Che ingiusta t'adorò?
Che in faccia a morte
si gran fede ti serba,
e tu frattanto,
non ignota a te stessa,
andrai tranquilla
al talamo d'Augusto?
Ah, mi vedrei
sempre Sesto d'intorno;
e l'aure, e i sassi
temerei che loquaci
mi scoprissero a Tito.
A' piedi suoi vadasi
il tutto a palesar.
Si scemi il delitto di Sesto,
se scusar non si può,
col fallo mio.
D'imperi e d'imenei, speranze, addio.

VITELLIA

Le moment est venu, ô Vitellia,
d'éprouver ta constance.
Auras-tu le courage
d'affronter dans sa pâleur
ton fidèle Sextus,
ce Sextus qui t'aime
plus que sa propre vie?
Qui pour toi
s'est fait traître?
Qui, cruelle, t'obéit?
Qui, injuste, t'adora?
Qui, face à la mort,
te garde une telle foi,
pendant que toi,
sachant ton crime,
tu vas, tranquille,
partager la couche d'Auguste?
Ah, toujours
je verrais Sextus autour de moi;
et je craindrais que, soudain
douées de parole, la brise, les pierres mêmes
ne me découvrent à Titus.
Cours à ses pieds
exposer la vérité.
Atténue, si tu ne peux la laver,
l'erreur de Sextus
par l'aveu de ta propre faute,
Empire, hyménée, adieu.

N. 23 Rondo

N° 23 Rondo

Non più di fiori vaghe catene
discenda Imene ad intrecciare.
Stretta fra barbare
aspre ritorte
veggo la morte
ver me avanzar.

Il ne viendra pas, Hymen, tresser pour moi
ses gracieuses guirlandes de fleurs.
Toute droite
entre d'affreux gibets,
je vois la mort
vers moi s'avancer.

Infelice! qual orrore!
Ah, di me che si dirà?
Chi vedesse il mio dolore,
pur avrà di me pietà.

Malheureuse! Quelle terreur!
Hélas, que dira-t-on de moi?
Et pourtant, j'inspirerais la pitié
à quiconque verrait ma douleur.

*Luogo magnifico, che introduce a vasto anfiteatro,
da cui per diversi archi scopresi la parte interna.
Si vedranno già nell'arena i complici della congiura
condannati alle fiere.*

*Magnifique place située devant un vaste amphi-
théâtre dont on découvre l'intérieur à travers des
arcs. On voit déjà dans l'arène les complices de la
conjuratation condamnés aux bêtes féroces.*

*Nel tempo che si canta il coro, preceduto da' littori,
circondato da pretoriani esce Tito, e dopo Annio e
Servilia da diversi parti.*

*Pendant que chante le chœur, Titus apparaît,
précédé de licteurs et entouré de préteurs; arrivent
ensuite Annius et Servilia de directions différentes.*

N. 24 Coro

N° 24 Choeur

CORO

Che del ciel, che degli Dei
tu il pensier, l'amor tu sei,
grand'Eroe, nel giro angusto
si mostrò di questo dì.
Ma, cagion di meraviglia

CHOEUR

Que du ciel, que des dieux,
tu es le protégé, le favori,
nous l'avons vu, noble héros,
au cours de cette brève journée.
Mais, faut-il s'étonner,

- La clémence de Titus -

non è già, felice Augusto.
che gli Dei chi lor somiglia,
custodiscano così.

(Sesto, fra littori, è condotto davanti a Tito.)

Recitativo

TITO
Sesto,
de' tuoi delitti tu sai la serie,
e sai qual pensa ti si dee.
Roma sconvolta,
l'offesa maestà,
le leggi offese,
l'amicizia tradita,
il mondo, il cielo
vogliono la morte tua.
De' tradimenti sai pur
ch'io son l'unico oggetto;
or senti.

VITELLIA *(entrando frettolosa)*
Eccoti, eccelso Augusto,
(s'inginocchia)
eccoti al piè la più confusa ...

TITO
Ah sorgi, che fai? che brami?

VITELLIA
Io ti conduco innanzi
l'autor dell'empia trama.

TITO
Ov'è? Chi mai preparò
tante insidie al viver mio?

VITELLIA
No! crederai.

TITO
Perchè?

VITELLIA
Perchè son io.

TITO
Tu ancora?

SERVILIA, SESTO
Oh stelle!

ANNIO, PUBLIO
Oh Numi!

TITO
E quanti mai,
quanti siete a tradirmi?

VITELLIA
Io la più rea son di ciascuno!
Io meditai la trama;
il più fedele amico io ti sedussi;
io del suo cieco amore
a tuo danno abusai.

TITO
Ma del tifo sdegno
chi fu cagion?

VITELLIA
La tua bontà. Credei
che questa fosse amor.
La destra e'l trono
da te sperava in dono,
e poi negletta
restai due volte, e procurai vendetta.

N. 25 Recitativo accompagnato

TITO

heureux Auguste,
si les dieux gardent ainsi
leur égal?

(Sextus, entouré de licteurs, est conduit devant Titus.)

Récitatif

TITUS
Sextus,
tu sais quels sont tes crimes,
et quel en est le châtement.
Rome bouleversée,
un souverain offensé,
les lois transgressées,
l'amitié trahie,
le monde, le ciel
veulent ta mort.
Mais tu sais que de tes trahisons
je suis l'unique objet;
alors, écoute.

VITELLIA *(entrant en hâte)*
Voici, souverain Auguste,
(s'agenouillant)
voici à tes pieds la plus troublée ...

TITUS
Ah, lève-toi. Que fais-tu? Que veux-tu?

VITELLIA
Je t'amène l'auteur
de l'infâme complot.

TITUS
Où est-il? Qui donc dressa
toutes ces embûches sous mes pas?

VITELLIA
Tu ne le croirais pas.

TITUS
Pourquoi?

VITELLIA
Parce que c'est moi.

TITUS
Toi aussi?

SERVILIA, SEXTUS
Ô ciel!

ANNIUS, PUBLIUS
Ô dieux!

TITUS
La liste des traîtres
ne cessera-t-elle donc de s'allonger?

VITELLIA
De tous c'est moi la plus coupable!
C'est moi qui ai tout tramé.
J'ai séduit ton plus fidèle ami,
pour te nuire,
j'ai abusé de son aveugle amour.

TITUS
Mais d'un tel courroux
quelle fut donc la cause?

VITELLIA
Ta propre bonté. Je la pris
pour de l'amour.
Ta main et le trône
j'espérais en don,
puis deux fois négligée,
je cherchai à me venger.

N° 25 Récitatif accompagné

TITUS

Ma che giorno è mai questo?
Al punto istesso che assolvo un reo,
ne scopro un altro?
E quando troverò, giusti Numi,
un'anima fedel?
Congiuran gli astri, cred'io,
per obligarmi a mio dispetto
a diventar crudel.
No: non avranno questo trionfo.
A sostener la gara,
già m'impegnò la mia virtù.
Vediamo, se più costante sia
l'altrui perfidia,
o la clemenza mia:
Olà: Sesto si sciolga:
abbian di nuovo Lentulo e suoi seguaci
e la vita, e libertà:
sia nota a Roma,
ch'io son l'istesso, e ch'io
tutto so, tutti assolvo,
e tutto oblio.

N. 26 Sestetto con Coro

SESTO

Tu, è ver, m'assolvi, Augusto:
ma non m'assolve il core,
che piangerà l'errore,
fin che memoria avrà.

TITO

Il vero pentimento,
di cui tu sei capace,
va] più d'una verace
costante fedeltà.

VITELLIA, SERVILIA, ANNIO

Oh generoso! oh grande!
e chi mai giunse a tanto?
Mi trae dagli occhi il pianto
l'eccelsa sua bontà.

TUTTI (*Tito eccetto*)

Eterni Dei, vegliate
sui sacri giorni suoi,
a Roma in lui serbate
la sua felicità.

TITO

Troncate, eterni Dei,
troncate i giorni miei,
quel dì che il ben di Roma
mia cura non sarà.

Que me veut donc le ciel aujourd'hui?
Au moment où j'absous un coupable,
un autre se découvre!
Quand donc trouverai-je, justes dieux,
une âme fidèle?
Les astres se liguent, dirait-on,
pour m'obliger malgré moi
à devenir cruel.
Non, ils ne triompheront pas de moi.
A soutenir l'assaut
la vertu m'engagea.
De la perfidie des autres,
ou de ma clémence,
nous verrons laquelle l'emportera.
Gardes, qu'on relâche Sextus,
qu'on rende à Lentulus et à ses complices,
et la vie, et la liberté.
Que l'on sache à Rome
que je n'ai pas changé,
que, sachant tout, je par. pardonne tout,
j'oublie tout.

N° 26 Sextuor avec Choeur

SEXTUS

Tu m'absous, il est vrai, Auguste,
mais non pas mon coeur
qui pleurera son crime
tant que je vivrai.

TITUS

Le vrai repentir
dont tu es capable
vaut plus que constance
et que fidélité.

VITELLIA, SERVILIA, ANNIUS

Ô grand, ô généreux prince!
Qui te pourra jamais égaler?
Ton extrême bonté
m'arrache des larmes.

TOUS (*sauf Titus*)

Dieux éternels, veillez
sur ses précieux jours,
en lui, préservez

TITUS

Prenez, dieux éternels
prenez ma vie,
le jour où l'r birn fr Rome
ne s'erta plus mon seul souci

FIN